



MAISON  
BASQUE  
DE BORDEAUX

Et la fête prend tout son sens!

www.maisonbasque.org - contact@maisonbasque.org

adour

2021eko azaroa, 363 zbkia, 68. urtea - Novembre 2021, n° 363, 68° année

# Euskaraldia : le temps de la langue basque

**D**epuis trois ans, la Journée internationale de la langue basque, célébrée le 3 décembre, vient clôturer Euskaraldia, la quinzaine consacrée à la plus vieille langue d'Europe. La Maison Basque de Bordeaux et l'Institut Cervantes ont tenu une fois de plus à se mobiliser à cette occasion, en organisant plusieurs événements durant cette période.

## Lundi 29 novembre à 18 h, à l'Institut Cervantes

L'Institut propose la diffusion du documentaire *Gaicho Basko*, en présence du réalisateur Carlos Nunes Portello qui viendra présenter le film et répondre aux questions du public.

Ce documentaire a été tourné entre la France et l'Argentine, sur les traces de la famille du célèbre photographe basque Kepa Etchandy. Après avoir découvert, grâce à une lettre dénichée dans une vieille malle, l'existence d'un grand oncle émigré en Argentine au début du XX<sup>e</sup> siècle, Kepa Etchandy se lance à la recherche de sa lointaine famille. Quand il arrive en Argentine, ce ne sont pas seulement quelques cousins qu'il découvre, c'est une véritable province basque sur le sol sud-américain. Le film nous conduit à remonter le fil du voyage des pionniers qui firent germer toute une culture basque en Argentine, dont les fruits sont encore bien vivants aujourd'hui.

## Vendredi 3 décembre à partir de 19 h, à la Maison Basque de Bordeaux

Une animation autour de la langue basque sera proposée par Xabi Zurutuza, professeur de basque, dans notre restaurant associatif OrestoBask. Sous forme de quiz et de jeux, la soirée permettra à tous les participants venus boire ou se restaurer de découvrir quelques rudiments de langue basque ou quelques curiosités à son sujet. Les plus chanceux pourront gagner un lot lors du tirage au sort qui sera organisé en fin de soirée.

## Mardi 7 décembre à 19 h, à la Maison Basque de Bordeaux

Eñaut Etxamendi viendra raviver le débat sur l'origine de la langue basque en proposant une conférence sur le lien qu'elle entretiendrait avec les langues indo-européennes. Après avoir soutenu une thèse sur ce sujet en 2007 à l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, Eñaut Etxamendi, accompagné de



Le documentaire *Gaicho Basko* de Carlos Portello sera projeté à l'Institut Cervantes / Carlos Portello - ren *Gaicho Basko* dokumentala Cervantes Institutuan emanen da

## *Euskaraldia: euskararen aroa*

Duela hiru urtetik, Euskararen Nazioarteko Egunak amaiera ematen dio Euskaraldia izeneko hamabostaldiari. Horren karietara, Bordaleko Euskal Etxea eta Cervantes Institutoa uztartu dira gertakariak antolatzeko, urteroko ohitura jarraituz.

*Azaroak 29, astelehenean, 18:00etan, Cervantes Institutuan*

Institutuak *Gaicho Basko* izeneko dokumentala proiektatuko du. Carlos Nunes Portello zinegilea hor izanen da bere lana aurkezteko eta publikoaren galderei erantzuteko. Kepa Etchandy argazkilaria famatuak, gutun zahar baten bitartez, XX. mendearen hasieran Argentinara emigratu zuen aspaldiko osaba bat aurkitu du. Arbaso horren hatzak segitzea erabaki ondoren, lehengusuez gain, benetako euskal probintzia Hego Amerikan ezagutu du, etorkinek euskal haziak sakabanatu baitzituzten Argentina osoan. Filmak oraindik bizirik diren aztarna horiek segitzea proposatzen digu.

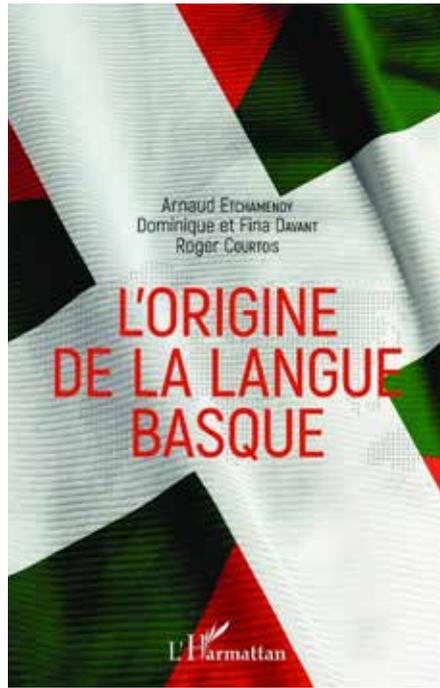
*Abenduaren 3an, ostiralean,  
19:00etatik goiti, Bordaleko Euskal  
Etxean*

Xabi Zurutuza euskara irakasleak Euskararen inguruko animazioa proposatuko du OrestoBask-en (elkarteko jatetxean). Quiz eta jokoan bitartez, edatera eta jatera etorri diren guztiek euskararen oinarriak eta bitxikeriak ezagutu ahal izango dituzte. Zortedunek opari bat irabazi ahal izango dute, gaualdiaren bukaerako zozketan.

*Abenduaren 7an, asteartean,  
19:00etan, Bordaleko Euskal Etxean*  
Eñaut Etxamendik euskararen jatorriaren inguruko eztabaida piztuko du berriro, hizkuntza indo-europarrek dituen harremanak aztertuz. 2007an gai horri buruzko tesia bat Paueko Unibertsitatean aurkeztu ondoren, Eñaut Etxamendik, Fina Davant, Txomin Davant eta Roger Courtois-ren laguntzarekin, liburu bat publikatu zuen 2018an L'Harmattan argitaletxean. Plazer handiz lau protagonista horiekin mintzatzeko parada ukanen duzue Euskal Etxean, et zuen hausnarketa sakondu ahalko duzue gai horretan. Mintzaldia presentzialean antolatzeko aukerarik ez badugu, onlinen ematea espero dugu. Informazio eguneratua Bordaleko Euskal Etxeko webgunean edo Facebook orrian izanen da.



Château du Prince Noir,  
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont



Fina Davant, Txomin Davant et Roger Courtois, a publié en 2018 aux éditions L'Harmattan l'ouvrage au nom éloquent *L'origine de la langue basque*. Vous aurez le plaisir d'échanger avec ces quatre invités qui seront présents parmi nous à la Maison Basque et d'avancer dans votre propre réflexion sur cette question épineuse. Un verre de l'amitié sera proposé au public à l'issue de la conférence.



Eñaut Etxamendi

## Au revoir et bon vent Loriane !

**A**près un an en apprentissage comme chargée de communication à la Maison Basque, Loriane a terminé ses études et va désormais tenter de compléter son expérience ailleurs. Nous la remercions pour tout ce qu'elle nous a si généreusement donné. Bien au-delà de ses qualités professionnelles avérées, nous n'oublions pas sa personnalité rayonnante, sa bonne humeur communicative et son attirance pour la fête aux couleurs basques qu'elle a fait largement partager à ses nombreux(ses) ami(e)s !

*Anne-Marie Pédoussaut, présidente /  
presidentea*  
*Itzulpena: Patrick Urruty*

*Agur eta zorte on Loriane!*  
**Urtebete apendiz bezala gurekin pasatu ondoren, Loriane-k ikasketak amaitu ditu eta utziko gaitu. Bihotzez eskertzen dugu eta zortea opatzen diogu. Gaitasun profesionalz gain, bere izaera distiratsu eta umore ona ez dugu ahantziko. Euskal festak gozatu ditu eta hainbat lagunekin partekatu ditu!**



**Éditeur/Argitaratzailea :** Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/ Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Anne-Marie Pédoussaut – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica et Patrick Urruty – **Mise en page/Maketa-gilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contacteur le journal/Kontaktatuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@maisonbasque.org.



# Deux jeunes recrues à l'Euskal Etxe

**E**gun on, nous sommes Maë et Eline, les deux nouvelles chargées de communication de la Maison Basque ! Toutes les deux étudiantes en première année de master Marketing digital & Réseaux sociaux à Sup de Pub et à l'INSEEC, nous prenons la succession de Loriane. Gérer la communication d'une association aussi dynamique est pour nous un challenge quotidien. Les informations ne manquent pas, que ce soit sur les activités, les événements, la boutique ou le restaurant. Notre travail consiste à créer du contenu sur les réseaux sociaux, alimenter le site Internet, organiser des événements, créer des visuels pour faire connaître notre actualité et la culture basque.

C'est avec joie que nous rejoignons l'équipe de la Maison Basque pour une année remplie de partage. On espère vous voir très bientôt !

*Maeva Barthe et Eline Lascaud  
Itzulpena: Patrick Urruty*



*Eline Lascaud et Maeva Barthe, de gauche à droite / ezkerretik eskuinera*

## *Bi etorri berri Euskal Etxera*

**Mae eta Eline gara, Euskal Etxeko komunikazio kargudun berriak! Biok INSEEC eskolan gara lehen urtean eta Loriane-ren segida hartu dugu. Eguneroko erronka izanen da guretzat elkarte dinamiko baten komunikazioaren kudeaketa. Aktibitateak, gertakariak, denda, jatetxea... informazio asko tratatu behar ditugu. Sare sozialak eta webgunea elikatuko ditugu, gertakariak prestatuko ditugu, informazio euskarriak sortuko ditugu gure aktualitatea eta euskal kultura ezagutarazteko. Poz handiz sartu gara Euskal Etxeko ekipoa, kideekin partekatze eta trukatzeko asmoz. Laster elkar ikusiko dugula espero dugu!**

# Séjour en forêt d'Iraty du 2 au 4 octobre 2021

**E**nfin le retour de nos sorties week-end après cette période de limitation des activités de groupe ! Nous sommes donc partis à la découverte de la forêt d'Iraty sur le thème du brame du cerf.

Après un départ tardif de Lormont et une fin de trajet marquée par la transhumance des brebis, nous arrivons finalement aux chalets d'Iraty avec le soleil mais énormément de vent. Nous faisons la connaissance de Patxi, accompagnateur de montagne professionnel et membre du collectif Mendi Gaiak, qui nous guidera durant les deux premiers jours de ce séjour souletin.

Au cours de ce premier jour de randonnée au cœur de la plus grande forêt de hêtres d'Europe, nous allons faire connaissance avec un très fort vent qui ne nous quittera pas du week-end. Les passages en forêt nous permettent de mieux communiquer et de trouver quelques champignons. Patxi nous fait même goûter un cèpe de Bordeaux cru, coupé en fines lamelles (à réserver aux vrais amateurs). En milieu de parcours, sur les crêtes à proximité du pic des Escaliers, c'est un vrai combat contre le vent, tenir debout n'est pas toujours aisé, et une fois n'est pas coutume, en rando montagne, quelques kilos en trop sont plutôt salutaires ! Après un passage au milieu d'un parterre de myrtiliers – malheureusement, ce n'est plus la saison –, nous arrivons au col d'Iraizabaleta



où sont aménagés des postes de chasse, l'occasion pour Patxi de nous délivrer quelques notions sur les méthodes traditionnelles de chasse à la palombe. À quelques pas de là, c'est un tout autre monde. En effet, nous arrivons à la maison des oiseaux au col de Bagargui, fief de la LPO (Ligue de protection des oiseaux) qui depuis quarante ans, effectue toute l'année un comptage du passage des oiseaux au col d'Organbidexka (suivi du comptage sur [trekellen.nl](http://trekellen.nl)).

Bien fatigués par ce parcours venteux mais après une petite pause-goûter, nous partons à la ren-



*La fromagerie du Pays Basque*

## *Iratiko oihanean egonaldia, 2021eko urriaren 2tik 4ra*

Azkenean gure astebukaeratako irteeren itzulera talde-ekintzen mugen periodo hau eta gero. Iratiko oihana deskubritzera joan ginen oreinaren marruen inguruko gaia izaki. Patxi ezagutu genuen Mendi Gaiak taldeko kide eta mendi-laguntzaile profesionala, zeina lehenbiziko bi egunez gida ukan genuen gure lehen egonaldi xiberotarrean zehar.

Asteburuan zehar bidaide izango den haize zakar bat ere lagun izan genuen. Oihanean zehar ibiltzeak perretxikoren bat edo bertze atzemateko lagungarri izan zitzaigun. Patxik Bordaleko onddozuri gordin bat probatzera eman zigun, xerra finetan mozturik (benetako hasiberrientzat gordeta). Zenbait metro haratago, bertze mundu bat da. Hala, Bagargiko lepoko xorien etxera heldu ginen, LPO (Frantseseko Xorien Babeserako Liga) eremuan, zeina duela berrogei urtetik hona, urtero Organbidexkako lepotik pasatzen diren xorien kontaketa egiten duen (jarrai kontaketa trektellen.nl atarian). Aski nekaturik ibilaldi haizetsu hauengatik, pausa baten ostean, oreinaren marruaren bila abiatu ginen. Gaua gertu zen, isilik Eskaletako aldapa zorrotzen parean instalatu ginen, prismatikoak begietan adi edozein soinura. Zorritzarrez, alferrikakoa izan zen itxarrotea. Oreina gauza bakar baten beldur da orain: haize zakarra.

Ordu txikitán, iragarritako ekaitza han zen, betiere 100 km/h-ko haize ufadak eta euria gogotik. Gehiegi igandeko ibilaldiari ekiteko. Baina, ez ginen atsekabetu eta Santa Graziko La Verna kobazulorako bisita erreserbatu genuen. Honela, eguratsetik babestuta ginen. 1953an deskubritutako eta 2010az geroztik publikorako irekirik, 250 metroko diametroa eta 200 metroko alturaz, jenderantzako zabalik den munduko handiena da. Igande espeleo moduan, argiz antolaturik ongi profitatu ahal izan genuen ikuskizun natural hura. Izugarria! Azken egunean, azkenik haizerik eta euririk gabe, minibusez Irati-Cizera jaitsi ginen eta Pedro txaletetik Okabe mendira abiatu ginen ibiltari-biltzaile gisan. Xiberoako egonaldia eguzki distiratsuz eta baten bat edo bertze zakua bete onddozuri bukatu genuen. Milesker Ibilkiko mendizale guzietan helduko diren datozen abenturatarako gomita luzatzen dizuet!

S K F K

WEAR WHAT YOU ARE



Visite de la grotte de La Verna / Bisita La Verna harpean

contre du brame du cerf. Allons-nous voir la bête – ou pour le moins, l'entendre ? Patxi nous rassure, tous les groupes qu'il a conduits ici ont entendu le brame. La nuit est proche, nous nous installons en silence face aux pentes escarpées du pic des Escaliers, jumelles vissées aux yeux et attentifs au moindre son. Malheureusement, l'attente fut vaine. Le cerf ne craint qu'une chose en cette période de pic hormonal, le fort vent.

Pour nous remettre de cette désillusion, direction le restaurant d'Iraty, pour déguster l'axoa et le poulet basquaise maison. Quelques déçus, les deux recettes étant un peu trop revisitées au goût de certains. C'est donc en chanson, accompagnées par Cyril à la guitare, que nous nous consolons pour finir la soirée autour d'une bouteille de patxaran que nous dégustons avec modération.

Durant la nuit ainsi qu'au petit matin, la tempête annoncée est bien là. Toujours le vent avec des rafales à plus de 100 km/h et la pluie de plus en plus forte. Trop forte pour envisager notre randonnée du dimanche. Mais ne nous laissant pas abattre, nous réservons une visite de la grotte de La Verna à Sainte-Engrâce. Nous serons ainsi à l'abri des intempéries. Cette vaste salle découverte en 1953 et ouverte à la visite depuis 2010, avec ses 250 m de diamètre et 200 m de haut, est la plus grande au monde accessible à tout public. En mode spéléos du dimanche, nous pénétrons dans cette grotte aménagée de puissants éclairages nous permettant de profiter de ce spectacle naturel. Grandiose !

Après cette visite, notre groupe se réduit à neuf joyeux randonneurs : certains repartent en voiture, ne pouvant rester les trois jours. Pour finir la journée, nous faisons une halte à l'église romane du XI<sup>e</sup> siècle de Sainte-Engrâce.

Pour la dernière journée, enfin sans vent ni pluie, nous descendons en minibus à Iraty-Cize et partons du chalet Pedro en direction du pic de l'Okabe en mode randonneurs-cueilleurs. En effet, dès la première pente, aux abords du chemin, les



premiers cèpes s'offrent à nous. Après quelques zigs et quelques zags à la recherche des précieux bolets, nous arrivons regroupés à l'Okabe pour la pause-repas. Sur le plateau, nous traversons un site protohistorique composé de cromlechs et tumulus. Nous finissons ce séjour souletin accompagnés par un soleil radieux et quelques sacs bien remplis de cèpes.

Merci à tous les randonneurs d'Ibilki, et je vous donne rendez-vous pour de prochaines aventures !

Jérôme Régnier, responsable de la section Ibilki / Ibilki sailaren arduraduna  
Itzulpena: Xabi Zurutuza

# Ça commence fort pour le BEEF !



Bordaleko Euskal Etxea Futbol, l'équipe / taldea

**N**os footballeurs ont effectué un excellent début de saison en championnat et pointent à la première place du championnat de D2 Foot Entreprise après cinq journées (trois victoires, un nul, une défaite). Le groupe vit bien, comme on dit ; match après match, nos rouge et blanc prennent de plus en plus de plaisir à jouer ensemble et les recrues se sont parfaitement acclimatées au groupe déjà bien en place. Si vous souhaitez rejoindre

l'équipe, notre staff recherche un dirigeant pour nous accompagner lors des rencontres les mercredis soir à Bordeaux Lac. N'hésitez pas à contacter le président de la section Football au 07 68 13 72 22. Bonne humeur et plaisir au rendez-vous !

*Nicolas Belis, responsable de la section Football / Futbol sailaren arduraduna*  
Itzulpena: Patrick Urruty

## Hasiera ederra BEEF ekipoarentzat!

Gure futbolariak ederki hasi dute denboraldi berria. Lehen tokian dira bost egunen ondotik Enpresen D2 txapelketan. Taldea ongi portatzen da: futbolariak plazer handiarekin jokatzen dituzte partidak eta ekipoan, etorri berriak eta esperientzia dutenak biziki ongi moldatzen dira. Gurekin egon nahi baduzu, presidentearekin hartu kontaktua telefonoz (07 68 13 72 22). Ez zara damutuko!

DEPUIS 1895  
**PARIÈS**  
GOURMANDISES BASQUES  
9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz

# Une belle reprise pour le BEER

**L**a reprise du Bordaleko Euskal Etxea Rugby pour la saison 2021-2022 se déroule de façon optimale. Les BEERmen avaient hâte de retrouver le chemin des entraînements et des matchs et ont eu la joie d'accueillir de très nombreux nouveaux... et nouvelles ! En effet, la volonté de créer la section féminine est toujours présente, et c'est avec beaucoup de plaisir que nous constatons l'arrivée de nouvelles recrues. Un weekend cohésion en famille a eu lieu au cap Ferret fin septembre.

Qui dit rentrée dit également surprise du BEER : après les gourdes personnalisées l'an passé, ce sont des ballons siglés Bordaleko Euskal Etxea et BEER qui ont été reçus en début d'année !

Ne manquez pas notre prochain événement à la Maison Basque : soirée festive autour de la retransmission du match France / Nouvelle-Zélande samedi 20 novembre à partir de 20 h.

Pour tout renseignement sur le BEER : Sylvain Soteras, 06 86 97 62 51

*Sylvain Soteras, responsable de la section Rugby / Errugbi sailaren arduraduna*  
Itzulpena: Patrick Urruty



Des ballons personnalisés flambant neufs pour la section Rugby / Baloï pertsonalizatu berri-berriak Errugbi sailarentzat

## Denboraldi hasiera ederra BEER sailarentzat

Denboraldia biziki ongi hasi da Bordaleko Euskal Etxeko errugbi sailarentzat. Jokalariak entrenamendu eta partidetan gogotik murgildu dira eta pozik hartu dituzte parte-hartzaile berriak. Nesken saila sortzeko gogoia badugu oraino, gero ta jokalaria feminino gehiago etortzen dira gurekin. Irailaren bukaeran kohesio asteburua antolatu dugu cap Ferret-en. Bestalde, sorpresa berriak heldu dira aurten: gure ekipoaren izena eta logoa dituzten baloiak iritsi dira! Ez galdu gure hurrengo hitzordua Euskal Etxean: Frantzia / Zelandak Berria partidaren inguruko festa gualdia, azaroaren 20an, larunbatean, 20:00etatik goiti. Informazio gehiago: Sylvain Soteras, 06 86 97 62 51

# Réception des Basques de Pau

*Paueko Euskaldunak Bordalen*

**Paueko Lagunt eta Maita elkarteak adinekoak OrestoBask-ra etorri dira urriaren 16an, larunbatean. Irailaren 18ko bodega gaualdian bezala, edo Sciences Po-ko ikasleek antolatutako festan bezala, bazkari horrekin jatetxeak ukan dituen zailtasunak ahaztu ditugu.**

**Stéphane sukaldariaren apairuak arrakakasta handia ukan du, Michèle eta bolondresen antolaketa perfektua izan da, giroa paregabea izan da Kantuz taldekoen eta Paueko lagunen ahotseri esker!**



*Jean-Michel Chabagno et Anne-Marie Pédoussaut, présidents des Maisons Basques de Pau et de Bordeaux / Paueko eta Bordaleko Euskal Etxeko presidentek*



*Les Palois reçus à la Maison Basque de Bordeaux / Pauetarrak Bordaleko Euskal Etxean*

**L**a sortie annuelle des aînés de Lagunt eta Maita (Maison Basque de Pau), venus manger à OrestoBask samedi 16 octobre, comme la soirée bodega du 18 septembre ou encore la soirée avec les étudiants de Sciences Po du 23 septembre, nous récompense de nos efforts et nous permet d'oublier les difficultés inhérentes à la restauration que nous connaissons depuis les débuts de notre activité.

Le repas de notre chef Stéphane a été unanimement apprécié, l'organisation sous la houlette de Michèle et des bénévoles n'a rien laissé au hasard, l'ambiance fut exceptionnelle du début à la fin grâce à Kantuz et aux magnifiques voix de nos amis palois!

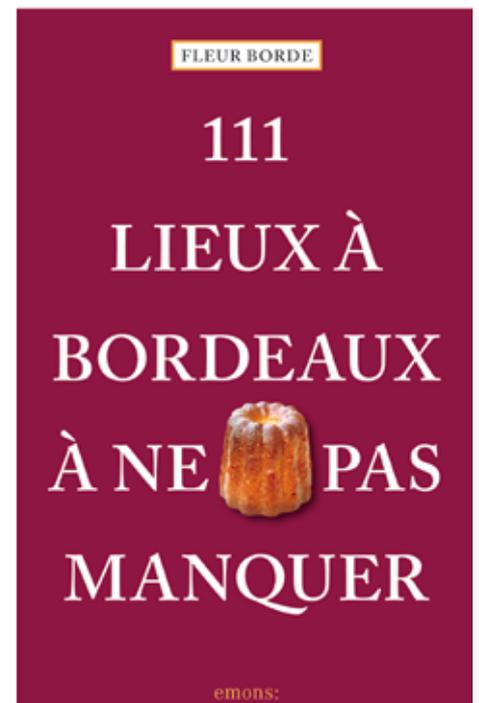
*Anne-Marie Pédoussaut, présidente de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko presidentea*  
*Itzulpena: Patrick Urruty*

**Euskal Etxea 111 lieux à Bordeaux à ne pas manquer bildumaren parte da Euskal Etxea, Bordale eta bere metropolia bertze modu batera ikusteko gida berri baten parte da. "Les 111 lieux" bildumaren parte da, non lurraldearekin lotura estua duten egileek idazten duten. Bordale eta bere metropoliarentzat, Fleur Borde, gida independentea, bere aukera pertsonalak aditzera ematen dizkigu. Hona hemen bere aurkezpena: "Atal bakoitzeko, espirtua, bokazioa, balioak eta lekuaren zergatia biltzen saiatu naiz. Proiektu hau oso aberasgarria izan zen niretzat: unibertso ezberdinak deskubritu ahal izan ditut. Zenbait leku pertsona batengatik sortuak / ordezkatuak dira. Honela, gidak giza dimentsio bat hartzen du, benetako topaketak egitera gonbidatuz." Gehiago jakin nahiez gero, zalantzarik ez izan bere bloga bisitatzeko (<https://fleurexplorebordeaux.com/111-lieux-a-bordeaux-a-ne-pas-manquer/>). Gida salgai da Euskal Etxeko dendan. Hona Gabonetarako opari bikaina!**

## La Maison Basque fait partie des 111 lieux à Bordeaux à ne pas manquer

**L**a Maison Basque figure dans un nouveau guide qui permet de redécouvrir Bordeaux et sa métropole autrement. Il fait partie de la collection « Les 111 lieux » dont la rédaction est confiée à des auteurs qui ont un lien particulier avec le territoire. Pour Bordeaux et sa métropole, Fleur Borde, guide indépendante, nous livre ses choix personnels. « Pour chaque chapitre, j'ai essayé de capter l'esprit, la vocation, les valeurs et le pourquoi du lieu. Ce projet fut pour moi très enrichissant : j'ai pu découvrir différents univers. Certains lieux sont représentés/gérés par une personne. Ainsi, le guide porte une dimension humaine, invitant à faire de véritables rencontres. » N'hésitez pas à visiter son blog pour en savoir plus (<https://fleurexplorebordeaux.com/111-lieux-a-bordeaux-a-ne-pas-manquer/>). Le guide (aux éditions Emons) est en vente à la boutique de la Maison Basque. Voilà une excellente idée de cadeau pour Noël !

*Anne-Marie Pédoussaut*  
*Itzulpena: Xabi Zurutuza*



# D'Astigarraga à Bordeaux



Le groupe Kantuz lors de la soirée cidrerie / Kantuz taldea sagarno afarian

Le 1<sup>er</sup> octobre, une centaine de personnes se réunissaient pour apprécier la troisième édition de la soirée cidrerie de notre Euskal Etxe. Ce fut encore une fois une grande réussite ! Le repas traditionnel, qui n'avait rien à envier à ceux de nos spécialistes d'Astigarraga, nous était concocté cette année par Stephane Menaud, nouveau chef talentueux de notre restaurant OrestoBask. Omelette aux piments, morue accompagnée de petites pommes de terre sautées, chuleta de bœuf cuite avec amour par les membres des sections sportives, toujours aussi dynamiques et impliqués, fromage, noix et pâte de coings... sont venus régaler nos papilles !

Pour accompagner tous ces plats généreux, quoi de mieux qu'un petit tour au txotx pour se faire servir un bon verre de cidre ? Région bordelaise oblige sans doute, il y eut ce soir-là pas mal d'amateurs pour le vin d'Irouleguy ou le txakoli proposé en vente au bar.

Et histoire de digérer tout ça, quoi de mieux que quelques chants, ma foi ? Ils ont rythmé le repas et chauffé la salle grâce à Kantuz, notre joyeux groupe d'animation, toujours prêt à nous faire faire un peu d'exercice, et des convives très participatifs : un petit « Arrantzaleak » pour déplier

les coudes engourdis en soulevant son verre et pour travailler les cuisses en se levant et s'asseyant sans relâche... puis « Hegoak », pour assouplir les épaules sur les balancements énergiques des « La la la » où chacun s'accroche à ses voisins. Pourquoi pas « Pottoka » pour faire quelques pas de danse en une chaîne endiablée... et « La Peña Baiona », pour muscler ses bras en tonnant « Allez, allez, les bleus et blancs... » ? Eh oui, le chant, c'est aussi du sport, vous voyez, et vu l'ambiance, on peut dire que les personnes présentes ont goûté avec plaisir à ce sport un peu spécial, si apprécié chez nous !

Merci à tous les acteurs de ce moment de partage et de pur bonheur : organisateurs, cuisiniers, bénévoles de toutes nos sections, cuiseurs, serveurs, chanteurs et bien sûr nos super-convives ! Nous remercions également notre partenaire, le Crédit Agricole, pour sa contribution financière aux frais du repas.

On se régale par avance de l'édition 4 ! Effet cocktail antimorosité garanti ! Alors, si ce n'est déjà fait, venez vous aussi y goûter !

*Hélène Heguy, responsable du groupe Kantuz / Kantuz taldearen arduraduna*  
Itzulpena: Xabi Zurutuza

## Astigarragatik Bordalerat

Urriaren 1ean, gure Euskal Etxeko sagarnotegi gauaren 3. edizioa gozatzeko ehun bat lagun elkartu ziren. Izugarritzko arrakasta izan zuen! Aurtengo afari tradizionala, parekatzekorik ez gure Astigarragako espezialisten ondoan, mimos prestaturik izan zen Stephane Menauden eskutik, gure OrestoBask jatetxeko talentudun sukaldari berria. Arrautza-opila piperrekin, bakailoa salteatutako lursagar txikiakin lagunduta, idi-txuleta errea maitasunez kirol sekzioko kideentzat, betiere dinamiko eta inplikaturik, gasna, intxaurreta eta irasagarrekin... gure dastamen papilentzat opari!

Plater oparo hauek laguntzeko zer hoberik ez bada txotx egitea baino sagarno freskoa hartzeko. Bordaleko eskualdeak agintzen du halabeharrez, arratsalde hartan bazen zaletu franko Irulegi arnoa eta txakolina tabernan salgai jartzeko. Eta dena ongi digeritzeko kantu batzuk baino hoberik? Jatekoak girotu eta gela berotu zen Kantuzi esker, gure animazio-talde zoragarria gu mugiarazteko prest eta gonbidatuak anitz partehartzeko.

Mila esker une hartako aktore guzietan umore ona partekatzeagatik: antolatzaileak, sukaldariak, gure atal guzietako boluntarioak, gau bateko sukaldariak eta zerbitzariak, kantariak eta noski gure gomitatuek! 4. ediziorako gomitaturik zarete jada! antiberankor cocktail efektua bermaturik! Ez bada oraindik egin, zatozte dastatzera!



# Cycle de conférences

## *Solasadiak Euskal Etxean*

**Aktibitateak berriz hasten direla, kulturari ere berriz emaiten diogu bere lekua. Hala bada, irailaren 14tik urriaren 12raino, debate bat, bi hitzaldi eta liburu-aurkezpen bat ginituen antolatu Euskal Etxe maitean. Aldi bakoitzean gaude ea horrelako hitzorduek gure bazkideak interesatuko dituztenez, eta bai, hitzorduak arrakastatsuak izan zitaizkigun, hamabost eta hogoitamar pertsona artean aldi bakoitzeko, bai bazkide usaiatuak bai pertsona berriak. Bistan dena, bodega gaualdietarat edota sagarno-afarietarat jende gehiago etortzen dira, bainan argi dago badela publiko bat horrelako hitzorduendako. Eta hizlariek beti azpimarratzen dute interes hori. Huna beraz laburpen bat, subjektiboa noski, hor zirenek ea zer aditzen eta ikusten ahal izan zutenetz.**

## *Akelarre*

**Irailaren 14an, asteartearrekin, Pablo Agüeroren Akelarre filmaren ikusterat etorririko ehun bat pertsona ginen Utopiako gelan: parada izan ginuen beraz ikusteko nola filmak merezi dituen irabazi zituen bost Goia sariak. Filma bukatu eta gero, Claude Labatek, Euskal Kultur Erakundea laguntzaile, debate bat bultzatu zuen sorginkeriar buruz: debatea izigarri interesgarria, hor zirenek zernahi galde eta erantzun egin zituztela.**

**Ondoko ostegunean, Claude ginuen Euskal Etxean "Euskal Herrian deabruak haragizkoak dira" mintzaldiaren emaitako gisan. Hogoitamar bat ginen Clauden entzuzerat etorriak: sorgin ihiza, politika helburuak zituena, aipatu zaukun, nola frantses eta español epaileek aurdiki zituzten emazteak hamarnaka sutarat Lapurdin eta Nafarroan, eta gero jazarraldiak pitzuz deabruzko sorginkeriaaren bukatzea eragin zutenak.**



Conférence de Claude Labat / Claude Labat-en mintzaldia

**A**vec la reprise des activités, la culture aussi est remise à l'honneur : ainsi, entre le 14 septembre et le 12 octobre, ce sont un débat, deux conférences et une présentation de livre qui furent organisés dans notre chère Maison Basque. Alors qu'on se demande toujours si ce genre de rendez-vous va intéresser nos adhérents, le succès fut là, avec, pour chaque rendez-vous, entre quinze et trente personnes, aussi bien des habitués que des nouveaux venus. C'est évidemment beaucoup moins que lors de rendez-vous comme la soirée bodega ou le repas cidrerie, mais cela montre qu'il y a tout de même un public. Et à chaque fois, les intervenants ne manquent pas de souligner cet intérêt.

Voici donc ci-dessous un résumé, par définition subjectif, de ce que les présents eurent l'occasion d'entendre et de voir.

## **Les sorcières d'Akelarre**

Mardi 14 septembre, la salle de l'Utopia était pleine d'une centaine de personnes venues pour le film de Pablo Agüero, dont on comprend pourquoi il reçut cinq prix lors des derniers Goya (les César espagnols). À l'issue du film, Claude Labat, en collaboration avec l'Institut culturel basque, mena un débat sur le sujet de la sorcellerie, très intéressant et qui suscita des questions et réponses de la part du public.

Le jeudi suivant, nous accueillions Claude à la Maison Basque pour une conférence intitulée « En Pays basque, les démons sont de chair et d'os ». Une trentaine de personnes étaient donc rassemblées pour écouter Claude nous parler de la chasse aux sorcières, menée vraisemblablement avec des objectifs politiques par les juges français ou espagnols, qui amena au bû-



**Euskal Herriko ekonomian Inbesti ezazu !**

Sokoaren akziodun bilaka zaitetz

Rejoignez nos 1106 actionnaires !



sokoa.com

# à la Maison Basque



cher des dizaines de femmes en Labourd et en Navarre puis à des soulèvements, lesquels furent à l'origine de l'arrêt définitif de la sorcellerie diabolique en Europe !

## La danse dans la société basque

Mardi 28 septembre, une quinzaine de personnes étaient réunies pour la conférence donnée par Xabier Itçaina sur un tout autre sujet : la danse basque et sa place dans la vie sociale.

Illustrant son propos de vidéos et de photos d'un autre temps, Xabier nous fit découvrir un monde que nombre d'entre nous n'ont pas connu – ou à peine, avec leurs grands-parents –, un monde où les relations sociales étaient très codifiées et où la danse traduisait ces codes.

C'est ainsi que l'on apprend par exemple que lors des fêtes du village, les différents quartiers devaient entrer dans un ordre donné, respectant des règles précises, qui, si elles n'étaient pas respectées, pouvaient amener à des tensions voire des échauf-

fourées et, dans certains extrêmes, des accidents mortels.

## Fier d'être basque

Mardi 12 octobre, une trentaine d'adhérents sont venus assister à la conférence donnée par Jean-Joël Ferrand sur les nombreux clichés associés aux Basques et à leur territoire. On s'aperçoit en écoutant l'auteur que le Pays basque est pluvieux, pluriel (mais quel territoire ne l'est pas ?), parfois énervé (même s'il vieillit) et souvent énervant. Parmi les comportements évoqués, on notera notamment l'attitude ambiguë de nombreux membres de la diaspora, qui semblent regretter que le Pays basque ne soit plus tel qu'il était quand ils l'ont quitté. Ou tout au moins, tel qu'ils se le représentaient : rural, pauvre, traditionnel... Cette présentation, à tonalité humoristique, a donné matière à réflexion au public présent sur les questions historiques, politiques et/ou culturelles.

David Mugica, Markotx Errotabéhère

## Dantza euskal gizartean

*Irailaren 28an asteartearekin, hamabost bat ginen etorriak Xabier Itçainaren hitzaldia- ren entzurerat beste gai bati buruz: euskal dantza eta bere tokia gizartean. Aspaldiko bideoak eta argazkiak lagun, Xabierrek ikusarazi zaukun gutarteko aintzemandako doi doi ezagutua den munud bat: mundu hartan gizartea arras kodifikatua zen eta dantzak kodak isaldatzen zituen. Hala bada, jakin ginuen nola, adibidez, herri-bestetan auzotegiak arau zehatzen araberako ordrean sartzekoak ziren, eta arau zehatz horiek errespetatuak ez baziren, tira-birak, zalapartak, eta batuzetan hiltzeko istripuak.*



## Euskaldunak harro

*Urriaren 12an, hogeita hamar bat pertsona Jean-Joël Ferrand jaunaren entzutera etorri zen gure etxera. Euskal Herri eta Euskalduneri buruzko aurreiritziak aurkeztu zituen mintzalariak. Euritsu eta anitza da gure lurraldea, beti kexu, amorrua pizteko modukoa. Gaurko munduari egokitua da, nahiz eta diasporakoek irudi trazionala ematen dioten beti. Mintzaldia umorez betea zen, bainan publikoaren gogoeta ere piztu zituen historia, politika eta kultura arloetan.*



Jean-Joël Ferrand présenté par Markotx Errotabéhère / Jean-Joël Ferrand, Markotx Errotabéhère-k aurkezturik



# Sciences Po à la Maison Basque !



Les jeunes de Sciences Po et leur banda / Sciences Po eskolako gazteak haien txarrangarekin

**Sciences Po-ko txarrangak  
sutan eman ditulearik  
OrestoBask eta Euskal Etxea!**

**Gure jatetxeak sortzen dituen une goxoetan  
aipa ditzagun Sciences Po gaurdia, joan den  
irailean iragan zena: aste zombait lehenago,  
eskolako ikasleen bulegoa komunikazioa eta  
ekitaldietako gure talde gaztearekin sartu  
zen harremanetan ea posible zenetz gaurdi  
baten antolatzea Euskal Etxean.**

**Horrelako ekitaldiendako, eta beste  
ainitzendako, beti prest baigira, irailaren  
23an egin zen gaurdi zoragarri bat.**

**La Dé Banda De, Sciences Po-ko txaranga,  
heldu zen eta hortik aintzina gaurdia zinez  
hasten ahal zen: terraza eta Euskaldunen  
plaza besta-aireetaz betetzen zen. Gaurdia  
bukatuz zozalarik, Kantuz taldeak abesbatza  
zabal baten giderra hartu zuen "Hegoak"  
eta Hego-mendebaleko beste kantu batzuk  
kantatuz.**

**Azkena xutik basoaren tenorea zela,  
Bulegoko ikasleek erran zaukuten nola  
loriatu ziren gaurdia izaigarri ongi  
pasatua zelakotz eta ongi etorri goxo-goxoa  
egina ginielakotz. Eta jadanik erran zaukuten  
nola gogo zuten horrelako gaurdi bat berriz  
egin. Hitzordua dugu beraz 2022ko lehen  
hilabeteetako!**

**PRO**  
**COPIFAC**  
Depuis 1984

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

10<sup>o</sup> agur Novembre / Azaroa 2021

**P**armi les grands moments apportés par notre restaurant OrestoBask, citons la soirée Sciences Po de septembre dernier : quelques semaines auparavant, le bureau des étudiants (BDE) de l'école avait contacté notre jeune équipe com/événementiel afin d'organiser une soirée à la Maison Basque.

Comme nous sommes toujours partants pour ce genre de rendez-vous – et bien d'autres ! –, le 23 septembre eut lieu une super-soirée : dès 19 h (ce qui est très tôt pour des étudiants), le BDE arrivait, rejoint petit à petit par le reste des élèves, la terrasse du restaurant se remplissant ainsi de jeunesse. Cela rappelait les jeudis soir de mai et juin derniers lorsque, dès la réouverture des restaurants, les étudiants investissaient la terrasse, attirés par les bons petits plats et, avouons-le, par la bière d'Akerbeltz, et se mêlaient gaiement aux chants de Kantuz.

Dans la soirée, arrivait La Dé Banda De, la banda de l'école. Dès lors, la soirée pouvait vraiment commencer : la terrasse du resto et toute la place des Basques se mettaient alors à résonner d'airs festifs. Et en fin de soirée, Kantuz prenait la tête d'une chorale géante qui entonnait gaiement « Hegoak » et autres chants du Sud-Ouest.

Alors que la soirée tirait à sa fin, les élèves du BDE nous dirent combien ils étaient

satisfaits de leur soirée et de l'accueil que nous leur avions réservé, et annonçaient d'ores et déjà leur souhait de refaire une soirée du même genre. Rendez-vous est donc pris pour le début d'année 2022 !

*David Mugica, dégustateur de bière et accessoirement désigné responsable de la soirée / Garagarno-dastatazailea eta bestalde gaurdiaren arduradun izendatua*



# Quel succès pour le patrimoine basque !



Le groupe Aistrika lors de la soirée bodega / Aistrika taldea bodega gaualdian

La commission « JEP 21 », impulsée par Michèle avec l'aide du bureau de la Maison Basque, a tenu toutes ses promesses. Grâce à la généreuse efficacité des nombreux bénévoles présents durant toute la journée du samedi, le patrimoine basque a été célébré avec succès, dans la bonne humeur et la convivialité. Pintxos, talos, txalaparta, mutxikos, concert sont venus rythmer la journée-soirée.

Pourtant, les embûches ne manquaient pas : interruption de la circulation des tramways qui a obligé plusieurs des bénévoles à pratiquer la marche forcée pour rejoindre la Maison Basque, météo non clémente qui a sonné le repli des musiciens à l'intérieur et le réaménagement du rez-de-chaussée pour l'organisation du concert, lente arrivée des promeneurs-visiteurs refroidis par les averses intempêtes... Rien n'a pour autant entamé la bonne volonté des participants à cette grande fête. Ce fut une très belle Journée européenne du patrimoine, et une soirée bodega réussie grâce à l'engagement des bénévoles, aussi bien pour le montage (tables, chaises et barnum à l'extérieur pour le groupe) que pour le service au bar ou les talos, ou pour le démontage.

Tout avait commencé par prendre forme par une exposition (de 14 à 18 h) où l'idée consistait à mettre l'accent sur les producteurs qui fournissent d'habitude notre boutique ; nos jeunes collaborateurs Loriane, Maeva et Tristan se sont attelés à la tâche, en y construisant notamment des panneaux qui affichaient des indications sur les produits. Puis cela s'est poursuivi par une soirée festive ou dès 19 h, les sons de

la txalaparta ont résonné dans les locaux de la Maison Basque. Les Kantuz, en tenue rouge et blanche, sourires radieux et voix vibrantes, étaient également de la partie et ont assuré l'animation. Puis le groupe Aistrika, en dépit du mauvais temps et du fait qu'il n'a pu se produire sur la place des Basques, a mis l'ambiance, et ce de façon crescendo jusqu'à faire chanter et danser les nombreux bénévoles sur la piste. Ces quatre musiciens, tout en nous faisant découvrir leur répertoire, nous ont élaboré un programme varié comprenant à la fois des reprises de chansons traditionnelles basques, folk, rock, reggae, funk, ska, tous les styles y passaient (et ce pour tous les goûts), sans oublier également des compositions issues de leur album *Koloretsu* (1995).

Bravo à tous et à bientôt pour une nouvelle aventure festive et joyeuse dans notre chère Maison Basque !

*Markotz Errotabéhère, responsable des relations avec la diaspora / diasporarekiko harremanen arduraduna*

**Allianz** 

**Xavier BIDEGARAY**

De l'entreprise... au particulier  
Commerce - Auto - Habitation - Santé  
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence  
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33  
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

*Euskal ondare arrakastatsua!*  
"JEP 21" batzordeak, Michelek bultzatuta, Euskal Etxeko bulegoaren laguntzarekin, bere promesa guztiak bete ditu. Larunbatean, egunean zehar boluntario askoren eraginkortasun eskuzabalari esker, euskal ondarea arrakastaz ospatu zen, umore onean eta atseginean. Pintxoak, taloak, txalapartak, mutxikoak, kontzertua han ziren arratsaldeagaualdia girotzeko.

Dena hasi zen erakusketa batekin (14:00etatik 18:00etara), nun ideia gure denda hornitu ohi duten ekoizleengan arreta jartzea zen; gure Loriane, Maeva eta Tristan gazteek, zereginari heldu zioten, bereziki produktuei buruzko informazioa erakusten zuten panelak eraikiz. Ondoren, 19:00etatik aurrera, txalapartaren taupada entzuten hasi zen Euskal Etxean. Kantuz taldea ere han izan zen giroa alaitzeko. Beranduago, Aistrika taldeak giroa ezarri zuen. Lau musikari hauek, euren erreperorioa ezagutarazten diguten bitartean, ibilbide anitza garatu dute, euskal abesti tradizionalen bertsoak, folk, rock, reggae, funk, ska, bertan jotzen diren estilo guztiak (eta gustu guztietarako), eta konposizioak ere ahaztu gabe (*Koloretsu* diskoa 1995ean atera zuten). Aupa deneri eta laster arte besta eta abentura alai berri batean gure Euskal Etxean!



Des joueurs de txalaparta pour célébrer le patrimoine basque / Txalapartariak euskal ondarea ospatzeko

# D'un patrimoine à l'autre (suite et fin)

*Ondare batetik bertzera  
(jarraipena eta amaiera)*

**XII. mendez gozotik, Akitaniako Alienorren garaian, Rousselle karrika ez zen karrika huts bat kontsideratzen, Bordaleko auzogune eder eta on bat bezala baizik: arno, gatzatutako arrain salmenta, bakailao, legatz, sardina, antxo, gatz, xaboi eta olio merkataritza gune anitz garrantzitsua. Ramon Eyquem salmentarako auzogune bizi honetan agertzen da (Montaigneko Michelen aitzineko aitatzia). Auzoguneko saltzaile-esportatzaile (arno, pastel, gatzatutako arrain...) aberatsenatariko bat behar zuen izan, eta 1477an erosi zuen, hil aitzin, Montaigneko Etxe Noblea, Dordoñan Castillon-la-Batailletik aski ez urruti. Jauregi honetan jaioko da Montaigneko Michel 1533an, bainan 23-25 Rousselle kaleko familia etxean igaroko du bere haurtzaroaren zati bat, 1565ean ezkondu eta 1570era arte bertan biziko delarik, Bordaleko aholkurari**



Église Saint-Paul-Saint-François-Xavier, paroisse de l'association Eskualdunen Biltzarra à sa création / Paul-Frantzisko-Xabierkoa-Sainduen eliza parrokia bezala hartu zuen Eskualdunen Biltzarrak



Vestiges de la mairerie de 1618 / 1618ko auzapetxearen aztarnak



**D**ès le XII<sup>e</sup> siècle, à l'époque d'Aliénor d'Aquitaine, on ne considérait pas la rue de la Rousselle comme une simple rue, mais bel et bien comme un quartier de Bordeaux : le centre d'un commerce très important, de vin, de vente de poissons salés – morues, merluches, harengs, sardines, anchois –, de sel, de savon, d'huile.

C'est dans ce quartier marchand très peuplé qu'apparaît Ramon Eyquem (l'arrière-grand-père de Michel de Montaigne). Il devient l'un des marchands exportateurs (vin, pastel, poissons salés...) les plus riches du quartier et achète en 1477, un an avant sa mort, la Maison Noble de Montaigne, en Dordogne, non loin de l'actuelle Castillon-la-Bataille. C'est dans ce château que naît Michel de Montaigne en 1533, mais c'est dans la maison familiale des 23-25 rue de la Rousselle qu'il passera une partie de son enfance, qu'il contractera mariage en 1565 et qu'il continuera d'habiter jusqu'en 1570, date à laquelle il démissionne de sa charge de conseiller du Parlement de Bordeaux pour se retirer dans son château où il fait vœu de retraite, de quiétude et où il écrit les *Essais*.

Dix ans plus tard, après leur publication, il entreprend, le 12 juin 1580, un long périple à travers l'Europe jusqu'à Rome. Pourquoi ? On peut penser qu'il va chercher d'autres eaux pour soulager ses souffrances dues à la « maladie de la pierre » (les calculs rénaux) ; peut-être aussi est-il curieux maintenant de découvrir d'autres horizons, d'autres modes de vie, ou souhaite-t-il la reconnaissance d'autres pairs de ce monde ?

Durant ces longs mois, il écrit ses impressions dans le *Journal de Voyage en Italie par la Suisse et l'Allemagne* qu'il ne publiera pas. Près de Rome, en septembre 1581, il apprend qu'il est élu maire de Bordeaux. Il décide donc de rentrer et arrive le 30 novembre à Montaigne. Le 30 décembre, il se rend à Bordeaux pour prendre possession de la mairie en 1582. Il mourra dix ans plus tard.

Revenons un instant avec lui à Rome où il fit deux séjours et partageons ses impressions de voyageur non pas ordinaire, mais visionnaire : *Entr'autres plesirs que Rome me fournissoit en caresme, c'étoit les sermons. Il y avoit d'excellans precheurs [...] les deux derniers sont jésuites\**. [...] *C'est merveille combien de part ce colliege tient*

en la chretianté ; et croi qu'il ne fut jamais confrerie et cors parmi nous qui tint un tel ranc. C'est une pepiniere de grands homes en toute sorte de grandur. C'est celui de nos mambres qui menasse le plus les heretiques de nostre tamps. »

Ce n'est qu'en 1770 que fut découvert, dans les archives du château, ce gros cahier de deux cent soixante-dix-huit pages. En 1774, à la publication du manuscrit, c'est un succès considérable, non démenti depuis.

En cette fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, dans le quartier de la Rousselle au tracé des rues inchangé, le commerce du poisson séché y est toujours florissant et profite à des familles basques ; ainsi, quelle surprise de découvrir dans l'*Almanach du Commerce, d'arts et métiers de la Ville de Bordeaux et de la Province*, pour l'année commune 1779 : *Poisson Salé (marchands de) morues, harangs, sardines, anchois &... Mme Detchigaray, rue Rousselle.*

Après la rue Sainte-Colombe, voici la rue des Ayres, siège de la mairie ou majoria (résidence du maire) ; Montaigne y logea durant son mandat municipal. En 1662, les jurats (conseillers municipaux de l'époque) vendent la mairie aux Jésuites, et en 1663 est posée la première pierre de l'église Saint-François-Xavier. En 1791, l'église change de nom pour Saint-Paul ; ce n'est qu'en 1842 qu'elle eut officiellement pour patron principal saint Paul et pour patron secondaire saint Fran-

çois-Xavier. Un siècle plus tard, Kattalin Millox, fondatrice d'Eskualdunen Biltzarra en 1947, en fera son église de prédilection puis la paroisse d'adoption de l'association (voir *Agur* n° 1). Le vicaire de la paroisse, l'abbé Elisseix, d'origine souletine et chef de chœur renommé (fondateur de la Manécanterie des Petits Chanteurs de Sainte-Colombe), est lui-même membre d'Eskualdunen Biltzarra. Il est donc tout désigné pour diriger la chorale de l'association (voir *Agur* n° 3).

Pour quelques rares d'entre nous, les célébrations à Saint-Paul-Saint-François-Xavier représentent autant de souvenirs, bercés par ces chants dont notre patrimoine basque est si riche. C'était, en somme, le Pays basque à Bordeaux, ce qui ne manquait pas d'attirer bon nombre de Bordelais qui en étaient amoureux.

*Denise Brulatout et Louissette Recarte, section Lehengoa/Lehengoa saila Itzulpena: Xabi Zurutuza*

\* Sur les Jésuites, voir *Agur* n° 361 (juin 2021) consacré à Ignace de Loyola et François-Xavier, fondateurs de la Compagnie de Jésus : « 1540 : deux Basques entrent dans l'Histoire ».

**Bibliographie :**

Montaigne, *Œuvres complètes*, Bibliothèque de La Pléiade, NRF  
Louis Desgraves, *Évocation du vieux Bordeaux*, Éditions de Minuit, 1960



Michel de Montaigne

**parlamentuan kargua utziko duen arte. Hamar urte berantago, Essais argitaratu eta gero, 1580eko ekainaren 12an Europatik itzulia hasiko du Erromara arte. Hilabete hauetan zehar, Journal de Voyage en Italie par la Suisse et l'Allemagne aldizkarian bere iritziak idatzi zituen, argitaratuko ez dituen.**

**Erromatik hurbil, 1581eko irailean, Bordaleko auzapez hautatua izan dela jakiten du. Itzultzea erabakitzen du eta hamar urte berantago hil eginen da. Ez da 1770era arte deskubritu zelarik, jauregiko artxiboetan, berehun hirurogeita hemezortzi orriko kaiera lodia. 1774an, eskuizkribuaren argitalpena dela-eta erabateko arrakasta izanen da, ukaezina behinik behin.**

**Sainte-Colombe karrika eta gero honatx Ayres karrika, auzapetxea edo majoriaren egoitza: auzapezaren etxea; Montaigne bere auzapez agintaldian zehar alokairuan bizi zena. 1662an, jurateak (garaiko udal aholkulariak) auzapetxea Jesuitei saldu zieten eta 1663an Xabierko St-Frantziskoko elizaren lehen harria ezarri zen. 1791n, St-Paul izen aldatu zen, ez da 1842ra arte ofizialki izanen patroï nagusi St-Paul eta bigarren patroï Xabierko St-Frantzisko. Mende bat berantago Kattalin Millox, 1947an Eskualdunen Biltzarreko fundatzailea, bere kuttuneko eliza eginen du elkartearen parrokiatzat hartu eta gero (ikus. *Agur* 1zb.). Gurean gutxi batzuentzat St-Paul-Xabierko-St-Frantziskoren omeneko ospakizunak oroitzapenak dira, gure euskal ondasun aberatsa diren kanta horientatik kulunkaturik direnak. Azken finean bada Bordalen izan zen Euskal Herria eta honek erakartzen zituen Euskal Herriarekin maitemindurik ziren Bordaldar frango.**



Messe à l'église Saint-Paul-Saint-François-Xavier le 12 avril 1959 pour la fête patronale de Saint-Michel Garicoïts (on remarquera les servants de messe de l'Eskualdunen Biltzarra en costume) / Meza Mixel Garikoitz sainduaren omenez, 1959ko apirilaren 12an, Paul-Frantzisko-Xabierkoa-Sainduen elizan



# Rebota au théâtre Femina

**Rebota Femina antzokian**  
Azken finean, 2022ko maiatzaren 22an jokatu da Rebota ikusgarria, beti ere Femina antzokian. Aintzineko zenbakian erran bezala, orain arte, Euskal Herrian, Bearn eta Landesetan jokatu da ikusgarria, eta beraz lehen aldia izanen zaigu fama handiko antzoki batean. Rebota ikusgarriaren inguruan antolazekoa zen Euskal Eguna beste parada batzuetako izanen da antolatua, eta Euskaldunen Plazan: berriz aipatuko dugu noski.  
Zatozte beraz 2022ko maiatzaren 22an Femina antzokian!  
Xehetasunak [www.theatrefemina.com-en](http://www.theatrefemina.com-en) eta [www.maisonbasque.org-en](http://www.maisonbasque.org-en).



C'est finalement dimanche 22 mai à partir de 17 h, et toujours au théâtre Femina, que se jouera le spectacle *Rebota*. Comme indiqué dans le numéro précédent, ce sera une grande première, dans un théâtre de renom, pour ce spectacle qui a été joué à ce jour au Pays basque, en Béarn et dans les Landes. La journée basque initialement prévue dans le cadre de *Rebota* sera finalement réservée pour d'autres dates

et organisée sur la place des Basques : nous aurons l'occasion d'en reparler. Nous vous donnons donc rendez-vous le 22 mai 2022 au Femina ! Infos sur [www.theatrefemina.com](http://www.theatrefemina.com) et [www.maisonbasque.org](http://www.maisonbasque.org).

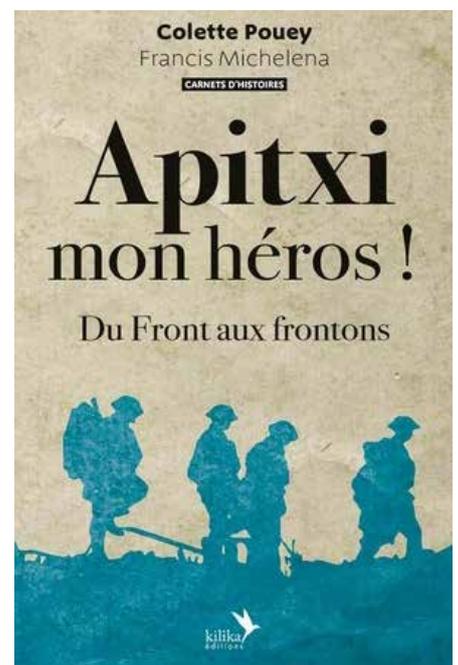
*David Mugica, responsable du programme pour la Maison Basque / Euskal Etxeko egitarauaren arduraduna*



**Colette Pouey eta Francis Michelena-ren Apitxi mon héros ! Du Front aux frontons liburuaren aurkezpena**  
Colette Pouey-ren kontaketa Francis Michelena eta bere lehengusu Pierre Oteiza-ren haurtzaroko oroitzapenetan oinarritzen da, Alduden, baita Uztaritzeko Gaineko Etxea baserrian. Topaketa 2020ko azaroan antolatu genuen bainan bertan behera utzi genuen osasun krisiagatik. Zorionez Colette, Francis Michelena eta Pierre Oteiza-k lagundurik, poz handiz hartuko dugu 2022ko urtarrilaren 13an. Data atxiki buruan, liburuaren zapore gozoa eta txerriaren zapore gazia dastatzeko aukera paregabea izanen da.

## Présentation du livre *Apitxi mon héros ! Du Front aux frontons* de Colette Pouey et Francis Michelena

Le récit de Colette Pouey s'appuie sur les souvenirs d'enfance de Francis Michelena, aux Aldudes avec Pierre Oteiza, le cousin, puis surtout dans la ferme paternelle d'Ustaritz, Gaineko Etxea, où il partagea les récits enthousiasmants de son grand-père, combattant de la Grande Guerre, son héros ! Nous avons dû annuler notre rencontre avec Colette Pouey en novembre 2020 ; voilà que nous aurons le plaisir de l'accueillir accompagnée de Francis Michelena et de Pierre Oteiza, jeudi 13 janvier 2022 à partir de 18 h 30. Retenez cette date, la rencontre promet d'être savoureuse, grâce au talent de Colette Pouey qui a si bien mis en œuvre les paroles de Francis Michelena, grâce à celui de Pierre Oteiza, que nous serons heureux d'honorer en partageant ses créations culinaires assaisonnées de quelques anecdotes inédites.



*Michèle Elichirigoity  
Itzulpena: Patrick Urruty*

*Pierre Oteiza*  
éleveur - artisan

# Anne Etchegoyen et le chœur Anaitasuna en concert

**A**près son album *Les Voix Basques* (disque d'or), un clip en langue basque à plus de 3,5 millions de vues puis un album relatant son pèlerinage jusqu'à Saint-Jacques-de-Compostelle, Anne Etchegoyen revient en force avec un nouvel opus, *Emazte*. Elle y évoque la femme à travers une dizaine de chansons, dans ce qu'elle a de plus beau comme la maternité, l'amour, la passion pour un être aimé ou une cause, la transmission ; mais aussi les violences conjugales, la parité, ou encore les violences sexuelles et sexistes faites aux femmes, comme dans le titre « *No es no* », enregistré en duo avec Itziar Ituño (la célèbre actrice basque de la série *La casa de papel*).

Elle présentera cet album pour la première fois à Bordeaux le 12 décembre prochain (à 16 h en l'église Saint-Pierre). Accompagnée de son guitariste flamenco, le maestro Antonio Jimenez, elle aura pour invité le chœur basque de Bordeaux Anaitasuna, qui assurera la première partie avant de rejoindre Anne pour quelques chansons communes. En cette période de fêtes de fin d'année, ils interpréteront également quelques chansons connues de Noël.



**Anne Etchegoyen eta Anaitasuna abesbatza kontzertuan**

*Les Voix Basques* izeneko albuma batetik, 3,5 milio bista ukan dituen euskarazko klipa bestetik, eta Donajakue bideko erresuma kontatzen duen albumaren ondotik Anne Etchegoyen *Emazte* izeneko diskoarekin itzuli da. Lan horretan emazteez mintzatzen da hamar kantutan zehar. Gai ederrak aipatzen ditu (amatasuna, amodioa, berdintasuna, transmisioa), baita tema larriak ere (emazten aurkako bortizkeriak matxistak), Itziar Otuño-rekin grabatu zuen "*No es no*" izeneko kantuan bezala.

Lan hori lehen aldikotz aurkeztuko du Bordalen abenduaren 12an (16:00etan Saint-Pierre elizan). Antonio Jimenez flamenko gitarra jolea bere ondoan izanen da, baita Bordaleko Anaitasuna abesbatza ere. Horiek lehen partean arituko dira bainan Anne-rekin ere partekatuko dituzte zenbait abesti. Eguberriko kanta batzuk ere entzuteko aukera izanen da.

**Prezio berezia: 18€ (Bordaleko Euskal Etxeko kideentzat, erreserba barne)**  
**Erreserba egiteko: 06 19 04 14 85 edo otentikp64@gmail.com**

**Tarif préférentiel : 18 euros** (pour les adhérents de la Maison Basque de Bordeaux, frais de réservation inclus)

**Réservation : 06 19 04 14 85** ou otentikp64@gmail.com

## Journée d'Olentzero

**O**lentzero sera à nouveau des nôtres samedi 8 janvier 2022, après une pause forcée l'année dernière, pour cause de crise sanitaire. Les anciens et enfants seront conviés comme d'habitude par courrier ou courriel pour le fêter, alors surveillez vos boîtes !

Contact/Kontaktua:  
Pantxika Martin-Uhalt, pantxika.martin-uhalt@euskaletxea.org

*Pantxika Martin-Uhalt, responsable de la section Entraide / Laguntza sailaren arduraduna Itzulpena: Patrick Urruty*



**Olentzero eguna**

2022 urtarrilaren 8an, larunbatean, Olentzero gurekin izanen da berriro, inposatutako atsedendaldi baten ondotik, osasun krisiagatik. Ohi bezala, haur eta adinekoek gonbidapena jasoko dute postaz edo e-mailez festa egiteko.

Orduan, egon zaitzte gutun-kutxari so!



du 18 novembre 2021 au 3 janvier 2022

Exposition de photographies  
de Mathieu Toisy

2021ko azaroaren 18tik

2022ko urtarrilaren 3ra

Mathieu Toisy-ren argazki erakusketa

lundi 29 novembre à 18 h

Projection du documentaire *Gaicho Basko*  
à l'institut Cervantes

azaroaren 29an, astelehenean,  
18:00etan

*Gaicho Basko* dokumentalaren  
proiekzioa Cervantes Institutoan

vendredi 3 décembre à partir de 19 h

Animation sur le thème  
de la langue basque à OrestoBask

abenduaren 3an, ostiralean,  
19:00etatik goiti

Euskararen inguruko animazio  
OrestoBask jatetxean

samedi 4 décembre à partir de 10 h

Marché de Noël à la Maison Basque

abenduaren 4an, larunbatean,  
10:00etatik goiti

Eguberriko merkatua Euskal Etxeko dendan

mardi 7 décembre à 19 h

Conférence d'Eñaut Etxamendi sur la langue basque

abenduaren 7an, asteartean, 19:00etan  
Euskarari buruzko mintzaldia, Eñaut  
Etxamendiren ahotik

dimanche 12 décembre à 16 h

Concert d'Anne Etchegoyen avec la chorale  
Anaitasuna à l'église Saint-Pierre

abenduaren 12an, igandean, 16:00etan  
Anne Etchegoyen eta Anaitasuna koruaren  
kontzertua Saint-Pierre elizan

samedi 8 janvier 2022 à partir de 12 h

Journée des enfants et des anciens à la  
Maison Basque

2022ko urtarrilaren 8an, larunbatean,  
12:00etatik goiti

Haur eta adinekoen eguna Euskal Etxean

jeudi 13 janvier à partir de 18 h 30

Présentation de l'ouvrage *Apitxi mon héros !*  
et hommage à Pierre Oteiza

urtarrilaren 13an, ostegunean,  
18:30etatik goiti

*Apitxi mon héros !* liburua aurkezpena  
eta omenaldia Pierre Oteizari

## Les fêtes de fin d'année à la Maison Basque



**N**e manquez pas les rendez-vous  
proposés par la Maison Basque à  
l'occasion des fêtes de fin d'année.

qui sera ouvert lors de cette journée. Si  
vous avez du goût pour la réalisation des  
paquets cadeaux, n'hésitez pas à rejoindre  
l'équipe de vente, selon vos disponibilités.

### Marché de Noël le 4 décembre

Comme chaque année, la boutique va  
proposer de nombreux produits pour vos  
cadeaux et vos repas de fin d'année. Des  
produits alimentaires bien sûr, car c'est  
toujours une valeur sûre, mais aussi de  
l'artisanat. Une journée exceptionnelle sera  
organisée le premier jour de l'ouverture de  
la boutique en mode Noël le 4 décembre.  
Vous êtes invités à venir participer à cette  
journée festive, qui sera animée par le  
groupe Kantuz à partir de 11 h 30. Bien  
entendu, vous pourrez aussi profiter de  
notre restaurant associatif OrestoBask

### Soirées gourmandes les 23 et 31 décembre

Deux soirées gourmandes et conviviales  
vous seront proposées par OrestoBask  
le jeudi soir 23 décembre et le soir du  
réveillon, vendredi 31 décembre. Vous  
recevrez les informations par courrier  
électronique, n'hésitez pas à nous appeler  
(05 47 79 41 18) si les courriels d'actualités  
de la Maison Basque ne vous sont pas  
délivrés.

### Gabonak Euskal Etxean

**Ez galdu Euskal Etxeak Gabonak ospatzeko  
antolatuko dituen hitzorduak.**

**Eguberriko merkatua abenduaren 4an**  
Urtero bezala, dendak produktu bereziak  
salgai ukanen ditu urte bukaerako opariak  
eta apairuak hornitzeko. Janaria hor izanen  
da noski, baita artisautza ere. Eguberriko  
sasoia irekitzeko, abenduaren 4an, ezohiko  
eguna antolatuko dugu. Kantuz taldeak  
giroa alaituko du goizeko 11:30etatik goiti  
eta OrestoBask jatetxea irekia izanen da ere.  
Paketak egiteko gustua baduzu, eta momentu  
librea baldin baduzu, saltzaileen ekipoa  
sartzen ahal duzu bolondres bezala.  
**Gozozale gaualdiak abenduaren 23an eta  
31an**

Urte bukaeran, gaualdi bereziak antolatuko  
ditugo OrestoBask-en: abenduaren 23an,  
ostegunean eta abenduaren 31an urte  
berriaren etorrera ospatzeko. E-mailez jasoko  
dituzue informazio guztiak, baina guttun  
elektronikoa ez bazaizu heltzen, telefonoz  
deitu Euskal Etxera (05 47 79 41 18).

### Horaires de la Maison Basque Maison Basque et boutique

Du mardi au samedi

10 h - 19 h

**OrestoBask**

Jeu, vendredi, samedi

11 h 30 - 15 h et 18 h - 23 h

**Euskal Etxea eta denda**

Asteartetik larunbatera:

10:00-19:00

**OrestoBask**

Ostegun, ostiral, larunbatean

11:30 - 15:00 eta 18:00 - 23:00